

ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2004



2009

Комисия по вътрешния пазар и защита на потребителите

2007/0279(COD)

19.6.2008

*****I**

ПРОЕКТОДОКЛАД

относно предложението за директива на Европейския парламент и на Съвета относно опростяване на реда и условията за трансфери на продукти, свързани с отбраната, вътре в Общността (COM(2007)0765 – C6-0468/2007 – 2007/0279(COD))

Комисия по вътрешния пазар и защита на потребителите

Докладчик: Heide Rühle

Легенда на използваните знаци

- * Процедура на консултация
мнозинство от подадените гласове
- **I Процедура на сътрудничество (първо четене)
мнозинство от подадените гласове
- **II Процедура на сътрудничество (второ четене)
мнозинство от подадените гласове за одобряване на общата позиция
мнозинство от всички членове на Парламента за отхвърляне или изменение на общата позиция
- *** Одобрение
мнозинство от всички членове на Парламента, освен в случаите по членове 105, 107, 161 и 300 от Договора за ЕО и член 7 от Договора за ЕС
- ***I Процедура на съвместно вземане на решение (първо четене)
мнозинство от подадените гласове
- ***II Процедура на съвместно вземане на решение (второ четене)
мнозинство от подадените гласове за одобряване на общата позиция
мнозинство от всички членове на Парламента за отхвърляне или изменение на общата позиция
- ***III Процедура на съвместно вземане на решение (трето четене)
мнозинство от подадените гласове за одобряване на съвместния проект

(Посочената процедура се базира на правното основание, предложено от Комисията.)

Изменения на законодателен текст

Измененията, внесени от Парламента, се обозначават в **получер курсив**. В случай на акт за изменение, дословно възпроизведените части от съществуваща разпоредба, която Парламентът желае да измени, а Комисията не е променила, се отбелязват с **получер** шрифт. Евантуални заличавания, които засягат такива пасажи, се обозначават по следния начин: [...]. Отбелязването в *курсив* е предназначено за съответните специализирани отдели и се отнася до частите от законодателния текст, за които е предложено изменение с цел изготвяне на окончателния текст (например очевидно грешни или липсващи части в дадена езикова версия). Поправките от този вид подлежат на съгласуване между съответните служби.

СЪДЪРЖАНИЕ

Страница

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ .5	
ИЗЛОЖЕНИЕ НА МОТИВИТЕ	20

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

относно предложението за директива на Европейския парламент и на Съвета относно опростяване на реда и условията за трансфери на продукти, свързани с отбраната, вътре в Общността (COM(2007)0765 – С6-0468/2007 – 2007/0279(COD))

(Процедура на съвместно вземане на решение: първо четене)

Европейският парламент,

- като взе предвид предложението на Комисията до Европейския парламент и до Съвета (COM(2007)0765),
 - като взе предвид член 251, параграф 2 и член 95 от Договора за ЕО, съгласно които предложението е внесено от Комисията (С6-0468/2007),
 - като взе предвид член 51 от своя правилник,
 - като взе предвид доклада на комисията по вътрешния пазар и защита на потребителите и становищата на комисията по външни работи и на комисията по промишленост, изследвания и енергетика (А6-0000/2008),
1. одобрява предложението на Комисията във вида, в който е изменено;
 2. призовава Комисията да се отнесе до него отново, в случай че възнамерява да внесе съществени изменения в своето предложение или да го замени с друг текст;
 3. възлага на своя председател да предаде позицията на Парламента съответно на Съвета и на Комисията.

Изменение 1

Предложение за директива Съображение 7

Текст, предложен от Комисията

(7) Хармонизирането на тези законови и подзаконови разпоредби на държавите-членки следва да не бъде в нарушение на *задълженията* на държавите-членки, *произтичащи от съответните международни режими на неразпространение, уредби за експортен контрол и договори или на свободата на действие на държавите-*

Изменение

(7) Хармонизирането на тези законови и подзаконови разпоредби на държавите-членки следва да не бъде в нарушение на *международните задължения и ангажиментите* на държавите-членки.

членки в експортната политика.

Or. en

Обосновка

“International obligations and commitments” is broader than the original text, and would include, “relevant international non-proliferation regimes, export control arrangements or treaties.” All Member States would, with the proposed text, be able to use individual licenses in order to fulfil all international obligations and commitments, including bilateral ones, rather than just the specific ones mentioned in the original text.

Изменение 2

**Предложение за директива
Съображение 10**

Текст, предложен от Комисията

(10) С цел да се овладеят подобни рискове, свързани с трансфера на свързани с отбраната продукти, които не са включени в приложението към настоящата директива, държавите-членки следва да могат да прилагат настоящата директива до такива свързани с отбраната продукти и така да подчиняват трансфера на тези свързани с отбраната продукти на същите правила.

Текст, предложен от Комисията

(10) С цел да се овладеят подобни рискове, свързани с трансфера на свързани с отбраната продукти, които не са включени в приложението към настоящата директива, държавите-членки следва да могат да прилагат настоящата директива до такива свързани с отбраната продукти и така да подчиняват трансфера на тези свързани с отбраната продукти на същите правила.

Or. en

Обосновка

Adaptation to the corresponding text of the Article 2.3.

Изменение 3

Предложение за директива Съображение 12

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(12) Предвид предпазните разпоредби, предвидени в настоящата директива за защита на тези цели, повече няма да съществува необходимост държавите-членки да въвеждат или поддържат други ограничения за постигането на същите цели.

заличава се

Or. en

Обосновка

In this first step of harmonisation we should not limit Member States' possibilities for producing their own legislation, e.g. on the issue of end-use control.

Изменение 4

Предложение за директива Съображение 16

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(16) По отношение на подсистемите и компонентите държавите-членки следва да се въздържат доколкото е възможно от ограничения на износа като приемат декларациите за употреба на получателите и отчитат степента на интеграция на тези подсистеми и компоненти в собствените продукти на получателите.

заличава се

Or. en

Обосновка

This recital is contradictory to Article 4.6 and should be deleted.

Изменение 5

Предложение за директива Член 3 - точка 2

Текст, предложен от Комисията

(2) „трансфер“ означава всяко предаване на свързан с отбраната продукт на получател в друга държава-членка **в контекста на търговска сделка**;

Изменение

(2) „трансфер“ означава всяко предаване на свързан с отбраната продукт на получател в друга държава-членка;

Or. en

Обосновка

Non-commercial transactions should be included, as they are covered by Member States' national rules, but no licences, e.g. for government transfer should be required by the directive.)

Изменение 6

Предложение за директива Член 3 - точка 6

Текст, предложен от Комисията

(6) „лицензия за износ“ означава разрешение за доставяне на свързани с отбраната продукти на **получател**, в която и да е трета страна.

Изменение

(6) „лицензия за износ“ означава разрешение за доставяне на свързани с отбраната продукти на **юридическо или физическо лице**, в която и да е трета страна.

Or. en

Обосновка

"Recipient" is defined as a legal or natural person established within the Community

Изменение 7

Предложение за директива Член 3 – точка 6 а (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(6а) „трета държава“ означава всяка държава, която не е нито държава-членка на Европейския съюз, нито страна по споразумението за Европейското икономическо пространство (ЕИП), за която се отнася настоящата директива.

Or. en

Обосновка

Improving the clarity of the scope.

Изменение 8

Предложение за директива Член 4 – параграф 4

Текст, предложен от Комисията

Изменение

4. Държавите членки определят **реда и условията** за лицензиите за трансфер и по-специално ограниченията за износа на свързани с отбраната продукти към получатели в трети страни, като отчитат рисковете за опазването на правата на човека, мира, сигурността и стабилността, които трансферът създава. Държавите-членки могат да развият и разширяват съществуващото междуправителствено сътрудничество с цел постигане на целите на настоящата директива.

4. Държавите членки определят **цялостния ред и условия** за лицензиите за трансфер и по-специално ограниченията за износа на свързани с отбраната продукти към получатели в трети страни, като отчитат рисковете за опазването на правата на човека, мира, сигурността и стабилността, които трансферът създава **и без да се накърняват разпоредбите на националното законодателство относно контрола на сертификатите на крайния потребител**. Държавите-членки могат да развият и разширяват съществуващото междуправителствено сътрудничество с цел постигане на целите на настоящата директива.

Изменение 9**Предложение за директива
Член 4 – параграф 8 а (нов)***Текст, предложен от Комисията**Изменение*

8а. В отклонение от разпоредбите на параграф 1, в ключаите, когато получател решава да върне продукт, свързан с отбраната на доставчика с цел ремонт или поддръжка, или поради дефекти в продукта, обратния трансфер до доставчика не следва да бъде обект на предварително разрешение. Независимо от това, в подобаващ срок преди извършването на трансфера, получателят трябва да уведоми компетентният орган [на държавата-членка, от чиято територия продуктът ще бъде трансфериран] за намерението за трансфериране на въпросния продукт. Подобно уведомление следва да укаже причината за трансфера и да включва всякакви доказателства за това.

Ако компетентните органи преценят или имат причина да считат, че уведоблението е непълно или неточно, или че условията на този член не са изпълнени, те могат да преустановят трансфера или при необходимост да попречат на продукта да напусне територията на въпросната държава-членка.

След извършването на ремонта или поддръжката на продукта или премахване на дефекта, последващият трансфер от доставчика до получателя следва да бъде разрешен въз основа на разрешителното за трансфер, издадено за първия трансфер на

*продукта от доставчика до
получателя.*

Or. en

Изменение 10

Предложение за директива Член 7 - буква в

Текст, предложен от Комисията

в) когато това е необходимо за спазване на задължения и ангажименти на държави-членки **по съответните международни режими за неразпространение, уредби за експортен контрол или договори.**

Изменение

в) когато това е необходимо за спазване на **международните** задължения и ангажименти на държави-членки.

Or. en

Обосновка

International obligations and commitments” is broader than the original text, and would include, “relevant international non-proliferation regimes, export control arrangements or treaties.” With the proposed text, all Member States would be able to use individual licenses in order to fulfil all international obligations and commitments (including bilateral ones) rather than just the specific ones mentioned in the original text.)

Изменение 11

Предложение за директива Член 8 – параграф 1

Текст, предложен от Комисията

1. Държавите-членки гарантират, че доставчиците на свързани с отбраната продукти информират получателите за реда и условията на лицензията за трансфер, отнасящи се до износа на свързани с отбраната продукти.

Изменение

1. Държавите-членки гарантират, че доставчиците на свързани с отбраната продукти информират получателите за реда и условията на лицензията за трансфер, отнасящи се до **крайната употреба, повторния трансфер или** износа на свързаните с отбраната продукти.

*Обосновка**Clarification of the scope to avoid legal uncertainty.***Изменение 12****Предложение за директива****Член 8 - параграф 3 -уводна част и букви а и б***Текст, предложен от Комисията**Изменение*

3. Държавите-членки гарантират, че доставчиците водят подробни регистри на своите трансфери в съответствие с действащата практика в съответната държава-членка. Тези регистри включват търговски документи, съдържащи следната информация:

а) описанието на свързания с отбраната продукт;

б) количеството на свързания с отбраната продукт и датите на трансфера;

3. Държавите-членки гарантират, че и **редовно проверяват** дали доставчиците водят подробни регистри на своите трансфери в съответствие с действащата практика в съответната държава-членка. Тези регистри включват търговски документи, съдържащи следната информация:

а) описанието на свързания с отбраната продукт;

б) количеството **и стойността** на свързания с отбраната продукт и датите на трансфера;

Or. en

*Обосновка**Member States shall not only ensure but also regularly check whether the suppliers within the Member States keep detailed records of their transfers.**Point b: It is important to register not only the quantity but also the monetary value.***Изменение 13****Предложение за директива****Член 8 – параграф 4***Текст, предложен от Комисията**Изменение*

4. Регистрите, посочени в параграф 3, се

4. Регистрите, посочени в параграф 3, се

съхраняват най-малко **три** години след изтичане на календарната година, през която е осъществен трансферът. Те се предоставят при поискване на компетентните органи на държавата-членка, в която е установен доставчикът.

съхраняват най-малко **пет** години след изтичане на календарната година, през която е осъществен трансферът. Те се предоставят при поискване на компетентните органи на държавата-членка, в която е установен доставчикът.

Or. en

Обосновка

Access to suppliers' records by Member State authorities is lengthened from three to five years. This will provide for more transparency in the process, as well more time for investigations of possible breaches of the transposed national law or regulation and is more in line with the other timetables.

Изменение 14

Предложение за директива Член 9 – параграф 2 – буква а

Текст, предложен от Комисията

а) доказан опит и добро име в отбранителните дейности, по-специално чрез даване на разрешение за производство **и** търговия със свързани с отбраната продукти и чрез наемане на опитен ръководен състав;

Изменение

а) доказан опит и добро име в отбранителните дейности, по-специално чрез даване на разрешение за производство **и/или** търговия със свързани с отбраната продукти и чрез наемане на опитен ръководен състав;

Or. en

Изменение 15

Предложение за директива Член 9 – параграф 3 – въстъпителна част

Текст, предложен от Комисията

3. В сертификатите се съдържа следната информация:

Изменение

3. В сертификатите се съдържа **най-малко** следната информация:

Изменение 16

Предложение за директива Член 9 – параграф 8 – алинея първа

Текст, предложен от Комисията

8. Държавите-членки публикуват и редовно актуализират списък на сертифицирани получатели и информират Комисията и другите държави-членки за тях.

Изменение

8. Държавите-членки публикуват и редовно актуализират списък на сертифицирани получатели и информират Комисията, **Европейския парламент** и другите държави-членки за тях.

Or. en

Изменение 17

Предложение за директива Член 10 – параграф 1

Текст, предложен от Комисията

1. Държавите-членки гарантират, че когато подават искане за лицензия за износ, получателите **потвърждават** пред компетентните органи, в случаите когато за свързаните с отбраната продукти, получени по лицензия за трансфер от друга държава-членка, има експортни ограничения, че са спазили условията на тези ограничения.

Изменение

1. Държавите-членки гарантират, че когато подават искане за лицензия за износ, получателите **представят** **задоволителни доказателства** пред компетентните органи, **че** в случаите, когато за свързаните с отбраната продукти, получени по лицензия за трансфер от друга държава-членка, има експортни ограничения, са спазили условията на тези ограничения. **В такива случаи държавите-членки допълнително гарантират, че след осъществяване на износа получателите на свързани с отбраната продукти потвърждават пред компетентните органи, че експортните ограничения са били спазени, и представят подходящи доказателства за това.**

Обосновка

To avoid insecurity and perhaps infringement procedures

Изменение 18

**Предложение за директива
Член 10 – параграф 2**

Текст, предложен от Комисията

2. Когато за планирания износ се изисква съгласие от държавата-членка на произход, но същото не е получено, държавите-членки провеждат консултации с държавата-членка на произход.

Изменение

2. Когато за планирания износ се изисква съгласие от държавата-членка на произход, но същото не е получено, държавите-членки провеждат консултации с държавата-членка на произход. ***Ако след консултацията държава-членка не получи изискваното съгласие за този износ от държавата-членка на произход, износът не се осъществява. В такива случаи Комисията и другите държави-членки надлежно се уведомяват.***

Or. en

Обосновка

To avoid uncertainty and perhaps infringement procedures.

Изменение 19

**Предложение за директива
Член 10 а (нов)**

Текст, предложен от Комисията

Изменение

Член 10а

***Административно сътрудничество
Държавите-членки гарантират, че се прилагат подходящи мерки за***

контрол, за да се провери дали редът и условията на лицензията за трансфер са спазени както от доставчика, така и от получателя. Без да се накърнява изпълнението на санкции и други мерки, предвидени в член 14а, в случаите, когато държава-членка установи, че даден трансфер на свързани с отбраната продукти е в нарушение на посочения ред и условия, компетентните органи на тази държава-членка незабавно уведомяват компетентните органи на другата засегната държава-членка или държави-членки.

Or. en

Изменение 20

Предложение за директива Член 11 – заглавие

Текст, предложен от Комисията

Митническо сътрудничество

Изменение

Митнически процедури

Or. en

Изменение 21

Предложение за директива Член 11 - параграф 2 - буква а

Текст, предложен от Комисията

*а) при издаването на експортната лицензия не е отчетена съотносима информация **относно ограниченията за износ към трети страни по отношение на свързаните с отбраната продукти, включени в лицензията за трансфер;***

Изменение

а) при издаването на експортната лицензия не е отчетена съотносима информация;

*Обосновка**Reflects the wording of the dual use Regulation***Изменение 22****Предложение за директива
Член 13 – параграф 1***Текст, предложен от Комисията*

1. Комисията актуализира списъка на свързаните с отбраната продукти, предвиден в приложението, **в съответствие с** Общия списък на оръжията на Европейския съюз.

Изменение

1. Комисията актуализира списъка на свързаните с отбраната продукти, предвиден в приложението, **въз основа на** Общия списък на оръжията на Европейския съюз.

Or. en

*Обосновка**The comitology procedure makes only sense if there is a conflict over which items which should be included in the ANNEX - e.g. nuclear weapons***Изменение 23****Предложение за директива
Член 14 а (нов)***Текст, предложен от Комисията**Изменение***Член 14а****Санкции**

1. Държавите-членки предприемат подходящи мерки, за да осигурят правилното изпълнение на разпоредбите на настоящата директива.

2. Държавите-членки съставят правила относно санкциите, приложими по отношение на нарушения на разпоредби, приети в

изпълнение на настоящата директива, и предприемат всички необходими мерки за осигуряване на тяхното прилагане. Предвидените санкции са ефективни, пропорционални и с възпиращ ефект.

Държавите-членки определят като престъпление международния реекспорт към трети страни на свързани с отбраната продукти, получени съгласно лицензия за трансфер, който е в нарушение на условията, с които е обвързано използването на лицензията, освен ако тези условия не са били променени от държавата-членка на произход с оглед разрешаване на подобен реекспорт.

Or. en

Изменение 24

Предложение за директива Член 15 – параграф 2 а (нов)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

2а. Ако държава-членка не получи изискваното съгласие за планирания износ от държавата-членка на произход, износът не се осъществява. В такива случаи Комисията и другите държави-членки надлежно се уведомяват.

Or. en

Изменение 25

Предложение за директива Член 16

Текст, предложен от Комисията

Отчетност

1. Комисията докладва за мерките, предприети от държавите-членки с оглед транспонирането на настоящата директива и по-специално членове 9–12 и член 15 от нея до [12 месеца от датата на транспониране на директивата].

2. Като се започне не по-рано от [5 години след датата на влизане в сила на настоящата директива] Комисията представя редовно пред Европейския парламент и пред Съвета доклад относно прилагането на директивата и въздействието от нея върху процесите на европейския пазар на отбранително оборудване и европейската отбранителна технологична и промишлена база, придружен, когато е целесъобразно, от законодателно предложение.

Изменение

Преглед

До ... * Комисията извършва преглед на ефективността на директивата и представя пред Европейския парламент и пред Съвета доклад в тази връзка. Комисията извършва оценка по-специално на това дали и в каква степен целите на настоящата директива са били постигнати. В своя доклад Комисията извършва преглед на прилагането на членове 9 до 12 и член 15 от настоящата директива и оценява въздействието на настоящата директива върху развитието на европейския пазар на отбранително оборудване и европейската отбранителна технологична и промишлена база, като взема предвид, наред с друго, положението на малките и средни предприятия. При необходимост докладът се придружава от законодателно предложение.

*** 5 години от датата на транспониране на настоящата директива.**

Or. en

ИЗЛОЖЕНИЕ НА МОТИВИТЕ

The Rapporteur welcomes the proposal for a Directive on simplifying terms and conditions of transfers of defence-related products within the Community as part of the Commission's "defence package" together with a proposal for a defence procurement Directive and a Communication on European defence industry competitiveness.

There are currently 27 poorly coordinated national defence equipment markets that are characterized by duplication and inefficient use of resources. Not only is most defence procurement organised on a national basis, but the transfer, transit and import of military equipment within the EU is as well. The proposed simplification of national licensing schemes for transfers of defence equipment within the internal market is a necessary precondition for the development of a European Defence Equipment Market (EDEM) and an internationally competitive European defence industry. Simplification of intra-community transfers of defence equipment will enhance security **of supply** for Member States while reducing the administrative burden by introducing conditions permitting a sharper focus on the more important transfers.

Although the Rapporteur welcomes the proposal, she is of the opinion that there is room for further improvement. She therefore proposes amendments along the following lines:

Enforcement and Review

There has to be a strict control that arms and arms related products do not, in general, ultimately reach conflict areas. The Rapporteur emphasises that re-export to third countries must not take place in cases where the originating Member State does not give its consent. Restrictions on re-export by the originating Member State must, under no circumstances, be ignored by the recipients of transfers.

She considers that the sanctions to be applied in cases of violation of licensing conditions need to be laid down in more detail. In particular, Member States should establish that, when committed internationally, to violate export limitations of defence products is a criminal offence. This would provide Member States with further insurance that there an effective remedy is possible in cases where the restrictions on re-export of transfer licences are not respected. This would additionally increase Member States' trust in the system. In addition, the Member States will be obliged to check that the suppliers keep detailed records of their transfers.

The Rapporteur points out that this proposal is a first step toward reinforcing internal market rules in an area which has been at the core of Member State sovereignty. It should be conceived of as a "pilot project" which can be the subject of further corrections and modifications where the proposed measures fail to achieve the objectives of this Directive. As a consequence, the Rapporteur suggests that the Commission should make a comprehensive assessment of the implementation of the directive after 5 years following the date of entry into force of this Directive. If necessary, it shall accompany the assessment with proposals to the European Parliament and to the Council to amend the Directive.

The Rapporteur is of the opinion that the development of the EDEM will crucially depend on the extent to which the implementation of this proposal will result in the strengthening of mutual trust between the Member States. Therefore, the assessment should focus in particular on the impact of the Directive on mutual trust between Member States.

Small and Medium-Sized Enterprises (SMEs) Interests

The certification system, the central element of the proposed licensing system, tends to be geared towards the needs of larger companies and might result in a competitive disadvantage for SMEs. Whereas larger enterprises can opt for certification to obtain general licences, the certification process is too costly and cumbersome for smaller enterprises.

All companies will profit from the provision that there will be no need, as a general rule, to obtain a licence for transfers of sub-systems or components that are integrated into armaments systems and cannot be transferred or exported at a later stage. There might be a considerable number of SMEs among producers of sub-systems and components that will profit from this provision. However, this provision might not compensate alone for the fact that the licensing system tends to favour larger companies. In order to make sure that the directive will not lead to a relative loss in competitiveness for SMEs compared to larger companies, she proposes that the Commission's assessment of the impact of the Directive after 5 years of the date of its entry into force should include an evaluation of the impact of the directive on SMEs.

Legal clarity

The Rapporteur points out that several parts of the proposal need clarification in order to provide for more legal certainty. She suggests that Member States' international commitments which justify using individual licences should not be defined via an enumerative list but via a general reference to "*Member States international commitments and obligations*". Her recommendations also contain a number of clarifications related to the obligations of defence equipment suppliers.